



Pressemeddelelse



**Første Mosebog
og Højsangen
i prøveoversættelse**
ISBN: 978-87-7232-357-2

**Markusevangeliet
og Filipperbrevet
i prøveoversættelse**
ISBN: 978-87-7232-358-9

Softcover med flapper
Format: 128 x 86 mm
Sideantal: hhv. 164 og 92
Vejl. udsalgspris:
kr. 100,- pr. stk.

Udkommer også
som e-bøger

De første ord i Danmarks nye bibel er skrevet

Fredag den 30. maj udgiver Bibelselskabet de første prøveoversættelser af den kommende autoriserede bibel, som skal udkomme i 2036 – 500-året for Reformationen i Danmark og dermed jubilæet for den bevægelse, der har givet os Bibelen på dansk. Udgivelserne markerer starten på et historisk og omfattende oversættelsesarbejde, der skal bringe Bibelen tættere på kommende generationer.

”At oversætte Bibelen er den kirkelige verdens svar på at bygge Storebæltsbroen. Det er et enormt omfattende arbejde, tager virkelig lang tid og vil blive livligt diskuteret undervejs – og til sidst har det potentiale til at forbinde os med den historie, vi er formet af, med hinanden og med Gud,” siger Johannes Baun, generalsekretær i Bibelselskabet og medlem af chefredaktionen bag det nye oversættelsesprojekt.

Bibelen rummer 66 små og store skrifter. De første, der er blevet oversat, er Første Mosebog og Højsangen fra Det Gamle Testamente og Markusevangeliet og Paulus’ brev til menigheden i Filippi fra Det Nye Testamente.

Fire pejlemærker for en bibel til det 21. århundrede

Oversættelsesarbejdet tager afsæt i fire centrale hensyn: trofasthed mod kildeteksterne, et klart og moderne dansk, respekt for traditionen samt bevidsthed om, hvordan Bibelen bruges i gudstjeneste, undervisning og hverdagsliv.

”De fire hensyn er som hjørnerne i en trampolin. De holder hinanden i en frugtbar spænding, og de skal alle sammen i spil, for at vi får en god oversættelse,” siger Johannes Baun og fortsætter:

”Vi prøver derfor at forene præcision, nutidighed, respekt og anvendelighed så godt, som det overhovedet er muligt. Og nu lægger vi så de første prøveoversættelser frem og glæder os til at få respons, som kan bruges i det videre arbejde.”

Kroppe, oprørere, søstre og verdens allerførste opgave

Når Bibelselskabet offentliggør de første prøveoversættelser, bliver det tydeligt, hvordan selv små sproglige valg kan rumme store konsekvenser.

”Det er en delikat balancegang at finde den mest præcise og givende ordlyd,” fortæller Johannes Baun. ”Men skal kommende generationer have glæde af Bibelen, skal man sige noget nyt for at kunne sige det samme, for sproget





For yderligere oplysninger, interview eller pressefotos:

Kommunikations-
medarbejder
Nanna Endahl Jørgensen
nej@bibelselskabet.dk
Tlf. 53 36 86 61

Generalsekretær
Johannes Baun
jba@bibelselskabet.dk
Tlf. 20 18 40 45

Find pressebilleder på
[www.bibelselskabet.dk/
presse](http://www.bibelselskabet.dk/presse)

Prøveoversættelserne
må gerne omtales,
men ikke anmeldes
før den 30. maj 2025.

DEN A.P. MØLLERSKE
STØTTEFOND



AUGUSTINUS FONDEN

Ole Kirk's Fond



DRONNING MARGRETHES OG PRINS HENRIKS FOND

udvikler sig. Hvis man f.eks. skriver, at Jesus havde 'et legeme', skiller han sig ud fra alle os andre, der har 'en krop'. Og den forskel ligger ikke i kildeteksten. Derfor har vi oversat det græske ord til 'krop'."

Det tilsyneladende ubetydelige valg mellem "legeme", der kan virke formelt og eller højtideligt, og "krop", der er en del af hverdagssproget, er ikke så lille endda.

"Vi har truffet et valg, der kan få betydning for ordlyden omkring nadveren i kirken. Men vi har gjort det for at sikre balancen mellem de fire hensyn," siger Johannes Baun.

Et andet eksempel er også fra Markusevangeliet, der omtaler to mænd, der hænger på korset ved siden af Jesus. Men hvad var de for nogle? Det græske ord er, som mange vil vide, tidligere blevet oversat til "røvere".

"Men det dækker også over politisk modstand," forklarer Johannes Baun, "og ikke kun over tyveri, som har sit eget græske ord, og derfor har vi valgt at betegne de to som 'oprørere'."

Et tredje eksempel er ordlyden i Paulus' hilsner til menigheden i Filippi.

"I tidligere oversættelser har brevet kun været adresseret til menighedens 'brødre', men i den historiske kontekst har ordet inkluderet både mænd og kvinder. Det ser man tydeligt, når Paulus i brevet skriver direkte henvendt til to navngivne kvinder. Så for at få hele betydningen med, hilser Paulus nu sine 'brødre og søstre'."

Og så er der begyndelsen på det hele. I det allerførste kapitel af Bibelens allerførste bog, Første Mosebog, giver Gud menneskene verdens første (og største) opgave.

"Da man oversatte Bibelen frem mod 1992, valgte man ordet 'herske' til at beskrive opgaven. Men dels forbindes ordet i dag ofte med hårdhændet magtanvendelse, dels handler det hebraiske ord *radâ* om at føre tilsyn og tage ansvar, ikke nødvendigvis om at udøve magt. Og derfor har vi oversat til, at menneskene skal 'råde over' det skabte," forklarer Johannes Baun.

"Alle valg er foretaget med respekt for den oprindelige tekst og med øje for, hvordan danske læsere fra 2036 og i mange år frem vil forstå og opleve ordene. Vi tror på, at det er muligt at være både tro mod teksten og tro mod sproget," siger Johannes Baun.

Bag om projektet

Bag projektet står Bibelselskabet og en række danske teologer, sprogfolk og andre eksperter, blandt andre forfatterne Anne-Cathrine Riebnitzsky, Rakel Haslund-Gjerrild og Ursula Andkjær Olsen. Oversættelsesprojektet har et budget på 38,5 millioner kroner. Takket været bevillinger fra Den A.P. Møllerske Støttefond, Ole Kirk's Fond, Augustinusfonden og Dronning Margrethes og Prins Henriks Fond har Bibelselskabet indtil videre fået tilsagn om 26,5 millioner kroner.

Den kommende autoriserede bibel vil, som traditionen foreskriver, i sidste ende skulle godkendes af regenten, før den kan anvendes officielt ved gudstjenester i folkekirken.

Arbejdet med de næste skrifter, som udkommer i 2026, er allerede i gang og omfatter Anden Mosebog, Jobs Bog og Matthæusevangeliet.





Spørgsmål og svar (FAQ)

Hvorfor skal Danmark have en ny bibel?

Det er 50 år siden, at arbejdet med den seneste autoriserede bibel (1992-oversættelsen) gik i gang. Meget har ændret sig siden, både i sproget og i samfundet. En ny oversættelse skal sikre, at Bibelen forbliver relevant og tilgængelig.

Hvad er det særlige ved en autoriseret oversættelse?

En autoriseret bibeloversættelse skal godkendes af regenten til brug ved gudstjenester i folkekirken. Men den autoriserede oversættelse benyttes også bredt af andre kristne kirker og menigheder. Man kan derfor også kalde den autoriserede oversættelse for den officielle danske oversættelse af Bibelen.

Hvorfor tager oversættelsesprojektet så mange år?

En autoriseret bibeloversættelse er formodentlig det mest omfattende oversættelsesarbejde, man kan kaste sig ud i. Det kræver ekspertise i græsk, hebraisk, dansk sprog, antikken, teologi og kirkeliv. Alt skal tjekkes, diskuteres, afvejes og redigeres, og undervejs fremlægges arbejdet for offentligheden, så alle kan give respons. Målet er en tekst, der kan holde i generationer.

Hvad er principperne bag oversættelsen?

Oversættelsesarbejdet tager afsæt i fire centrale hensyn: trofasthed mod kildeteksterne, et klart og moderne dansk, respekt for traditionen samt bevidsthed om, hvordan Bibelen bruges i gudstjeneste, undervisning og hverdagsliv. Målet er en oversættelse, der både er teksttro og tilgængelig. Oversættelsesprojektet håndterer Bibelens kompleksitet med faglig præcision og sproglig følsomhed.

Hvem står bag oversættelsen?

I alt 28 dedikerede eksperter har bidraget til at bringe de første nye bibeloversættelser til live.

Projektet ledes af en chefredaktion under Bibelselskabet, bestående af generalsekretær Johannes Baun, praktisk-teologisk ekspert Jette Bendixen Rønkilde, Søren Holst (faglig leder for Det Gamle Testamente), Morten Hørning Jensen (faglig leder for Det Nye Testamente), sprogforsker Eva Skafte Jensen og redaktionsassistent Iben Gjesing.

De faglige **redaktionsgrupper** for Det Gamle og Det Nye Testamente omfatter eksegeter, græsk- og hebraiske eksperter, praktisk-teologiske eksperter, økumeniske repræsentanter, dansksproglige specialister og forfattere.

Oversættergrupperne består af en førsteoversætter, en eksegetisk sparringspartner og en sprogkonsulent. Bag de første fire prøveoversættelser står:

Første Mosebog: Martin Ehrensvärd, Christian Canu Højgaard og Ursula Andkjær Olsen

Højsangen: Anne Katrine de Hemmer Gudme, Elisa Uusimäki og Ursula Andkjær Olsen

Markusevangeliet: Jacob Bliddal Mortensen, Louise Heldgaard Bylund og Ea Lindhardt Overgaard

Filipperbrevet: Martin Friis, Nicolai Techow og Ea Lindhardt Overgaard